 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 2 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Методические рекомендации приняты

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Методические рекомендации рекомендованы

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
кафедры филологии, кандидат филологических наук




Котлярова Т.Я., профессор

 <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии</p>			
<p>Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика</p>			
Версия документа - 1	стр. 3 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

СОДЕРЖАНИЕ

1	Пояснительная записка.....	4
2	Цели и задачи учебной дисциплины.....	4
3	Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям.....	8
4	Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы студентами.	21
5	Критерии оценивания самостоятельных работ студентов, практических заданий.....	31
6	Методические рекомендации по работе с литературными источниками.....	34

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 4 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

«Практический курс перевода второго иностранного языка» является дисциплиной, направленной на формирование компетенций, обеспечивающих возможность профессиональной переводческой деятельности в сфере использования французского языка.

Практический курс перевода второго иностранного языка участвует в формировании знаний, умений и навыков, связанных как с собственно переводческой деятельностью, так и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением документации в соответствии с требованиями заказчика, принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Основной целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование и совершенствование комплекса компетенций, обеспечивающих успешную профессиональную переводческую деятельность с применением французского языка.

2.2 Задачи изучения дисциплины:

- формирование навыков устного перевода с французского языка на русский и с русского на французский; формирование навыков письменного перевода с французского языка на русский и с русского на французский;
- совершенствование навыков работы со справочной литературой с целью решения профессиональных переводческих задач;
- формирование навыков предпереводческого и сопоставительного анализа текста;
- ознакомление с профессиональной этикой;
- формирование навыков профессионального и общекультурного самообразования переводчика.

2.3 В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:

На пороговом уровне: Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию;

возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа;

структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода);

общие правила компрессии текстов;

нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста;

основы предпереводческого анализа текста;

задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе.

На продвинутом уровне: основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации;

особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода;

принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач;

необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники;

основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста;

теорию основ аннотирования и реферирования;

основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания;

методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

способы достижения эквивалентности в переводе.

На высоком уровне: основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи;

приемы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода;

основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач;


положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода;

принципы письменного перевода;

специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов;

правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

основные приемы перевода и переводческие трансформации.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 6 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

2.4 В результате освоения дисциплины обучающийся должен уметь:

На пороговом уровне: понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера;

осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников;

анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа;

искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода;

осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

выделять ключевую информацию;

грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе;

анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности;

применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров.

На продвинутом уровне: выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык;

применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода;

преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач;

найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;


письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением;

использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов;

отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной;

выявлять функциональные доминанты текста;

использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 7 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

На высоком уровне: анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации;

применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач;

рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями;

анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач;

осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;

работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях;

выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе; обосновать принятые в процессе перевода решения.

2.5 В результате освоения дисциплины обучающийся должен владеть:

На пороговом уровне: навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря;

методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач;

навыками критического анализа;

навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями;


навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода;

методикой аннотирования и реферирования;

определенным набором межязыковых стандартных соответствий;

системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста;

основными способами достижения эквивалентности в переводе.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

На продвинутом уровне: навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые);

методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода;

навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач;

навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода;

навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода;

навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов;

основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

переводческими приемами и навыками перевода.

На высоком уровне: навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно- научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады;

приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач;

навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач;

навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста;


навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре;

навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский;

навыками выявления и устранения причин дискоммуникации;

навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста;

навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика. Для успешного освоения дисциплины является обязательным посещение всех практических занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем.

Для оказания помощи студентам при подготовке к занятиям и другим видам учебной и научной деятельности, в случае возникновения проблем или вопросов при усвоении материала организуется индивидуальная консультация с преподавателем, согласно установленному графику проведения групповых и индивидуальных консультаций.

Посещение практических занятий по дисциплине обязательно для студентов.

Кроме того, для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

1) посещать все практические занятия, поскольку весь тематический материал взаимосвязан между собой и теоретического овладения пропущенного материала недостаточно для качественного усвоения знаний по дисциплине;

2) все рассматриваемые на практических занятиях темы и вопросы обязательно фиксировать (либо на бумажных, либо на электронных носителях информации);

3) обязательно выполнять все домашние задания, получаемые на практических занятиях;

4) проявлять активность на интерактивных практических занятиях, а также при подготовке к ним. Необходимо помнить, что конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому студенту;

5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам, необходимо обязательно самостоятельно изучать соответствующий материал.

Содержание практических занятий

Тема 1. Предпереводческий анализ текста

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

2. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык.

3. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык.

Тема 2. Грамматические трудности при переводе, грамматические трансформации

1. Сопоставительный анализ текста на французском языке и его перевода на русский язык с целью выявления различий в употреблении предлогов с географическими названиями при переводе на русский язык.

2. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык.

3. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык, анализ выполненных грамматических трансформаций.

Тема 3. Лексические трудности при переводе, лексические трансформации



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. Понятие языковой лакуны.
2. Понятие культурологической лакуны.
3. Особенности обозначения должности и источника информации в русском и французском языках.
4. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык.
5. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык, анализ лексических трудностей в переводе.

Тема 4. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации

1. Современные источники информации; способы извлечения информации из поисковых систем; электронных словарей и справочников.
2. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык с использованием различных источников информации.
3. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык с использованием различных источников информации.

Тема 5. Установление межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе.

1. Сопоставительный анализ текста на французском языке и его перевода на русский язык с целью выявления межъязыковых и межкультурных различий в картинах мира изучаемых языков, подбор эквивалентов, уровни эквивалентности, прием экспликации, транскрипции.
2. Этикетные формулы во французском и русском языках.
3. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык.
4. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык.
5. Анализ переводческих трансформаций.

Тема 6. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера

1. Особенности перевода терминологии, терминообразование в русском и французском языках; интернационализмы и ложные друзья переводчика в сфере терминологии.
2. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык.
3. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык.
4. Анализ переводческих трансформаций.

Тема 7. Перевод имен собственных

1. Особенности перевода имен собственных.
2. Транскрипция и транслитерация в переводе, кальки и полукальки.
3. Вариативность в переводе имен собственных.
4. Таблицы практической транскрипции (русский - французский, французский - русский) для переводчиков.
5. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык.
6. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык.
7. Анализ переводческих трансформаций и способов перевода.

Тема 8. Перевод образных выражений

1. Особенности перевода образных выражений.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

2. Фразеологизмы, идиомы.
3. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык.
4. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык.
5. Анализ переводческих трансформаций и способов перевода.

Тема 9. Перевод слов в переносных значениях, окказионализмов и неологизмов

1. Особенности перевода многозначных слов.
2. Прямое и переносное значение слова.
3. Особенности перевода окказионализмов и неологизмов.
4. Перевод метафор, стертые метафоры, когнитивные метафоры, индивидуально-авторские метафоры.

5. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык.
6. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык
7. Анализ переводческих трансформаций и способов перевода.

Тема 10. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний и синонимическая замена слов при переводе

1. Особенности учета микро- и макроконтекста при подборе эквивалента.
2. Синонимические ряды в русском и французском языке.
3. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык.
4. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык.
5. Анализ переводческих трансформаций и способов перевода.

Тема 11. Перевод публицистического текста

1. Структурные и стилистические особенности публицистического текста.
2. Особенности перевода различных типов публицистических текстов.
3. Особенности употребления этикетных формул в публицистическом стиле.
4. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык.
5. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык.
6. Анализ переводческих трансформаций и способов перевода

Тема 12. Перевод научного текста

1. Структурные и стилистические особенности научного текста.
2. Особенности перевода различных типов научных текстов.
3. Научно-популярный подстиль.
4. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык.
5. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык.
6. Анализ переводческих трансформаций и способов перевода.

Тема 13. Перевод художественного текста

1. Особенности художественного перевода.
2. Сопоставительный анализ художественных текстов и вариантов их переводов на материале современной франкофонной литературы.

Тема 14. Перевод технического текста

1. Структурные и стилистические особенности технического текста.
2. Особенности перевода технических терминов и профессионализмов.
3. Перевод технических инструкций.
4. Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

5. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык.
6. Анализ переводческих трансформаций и способов перевода.

Русский ↔ французский: специфика рабочей пары языков

На начальном этапе обучения профессиональному переводу с использованием данной рабочей пары языков следует ознакомиться с информацией об особенностях их языковых систем и выявленных учеными и практиками закономерностях, облегчающих процесс перевода.

«Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» (Федоров А.В.). В задачу перевода, таким образом, входит не только точное изложение содержания мыслей, сообщенных на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения. Именно эта задача – воссоздание единства содержания и формы – отличает перевод от иных способов передачи содержания, изложенного на другом языке: пересказа, реферирования и т. п.

Предпосылкой точного перевода является правильное понимание подлинника. Однако полностью и глубоко понять подлинник еще не значит суметь его правильно перевести. Трудности перевода выявляются в процессе отыскания соответствий между элементами двух языков. Поэтому при обучении переводу упор должен быть сделан на усвоение готовых межъязыковых соответствий и приобретение навыка находить их, если нет готовых соответствий, подходящих к данному случаю.


Обучающемуся рекомендуется усвоить следующие основные понятия теории перевода в применении рабочей паре языков – русскому и французскому.

Понятие эквивалента при переводе. Сама возможность перевода свидетельствует о том, что между элементами двух языков возможно полное соответствие. Элементы двух языков, функционально соответствующие друг другу в пределах данного контекста, выступают в качестве эквивалентов, используемых при переводе.

Языковые элементы, переводимые вне зависимости от контекста, имеют в другом языке постоянный эквивалент. К ним относятся специальные термины, слова-реалии и некоторые обще бытовые слова с точно определенным значением. Но даже и в этом случае контекст помогает определить различие между общим и терминологическим использованием слова, а также уточнить отрасль знания, к которой этот термин относится.

Так, эквивалентами глагола *saisir* в его нетерминологическом употреблении являются: схватить, поймать, в то время как в политической терминологии *saisir* – конфисковать, наложить арест (*saisir un journal*) или представить на рассмотрение коллегиального органа (*saisir l'Assemblée d'une question*).

Контекст, то есть отрезок речи, необходимый для понимания значения слова и выбора эквивалента при переводе, может быть различным по объему. Иногда, как это имеет место в приведенных выше примерах, достаточно оказывается одно словосочетание (так называемый узкий контекст).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Но нередко уточнить значение слова можно только в предложении, абзаце или же в пределах целой статьи, причем иногда необходимо точное знание ситуации, вопроса, которому посвящено данное произведение (широкий контекст).

Уровни эквивалентности. Одна из основных трудностей процесса перевода заключается в том, что переводчик имеет дело не с абстрактными словами и предложениями, а с конкретными высказываниями. В каждом конкретном акте речи слова и грамматические формы выражают определенные понятия и связи, отражающие явления действительности. Таким образом, общность (инвариант) эквивалентов, которыми пользуется переводчик при переводе может устанавливаться на различных уровнях и заключаться либо в подобии языковых форм, либо в общности значений при формальном расхождении языковых средств, либо, наконец, в общности описываемой ситуации.

Таким образом, имеются три модели перевода (формальная, смысловая, ситуационная) и три соответствующих уровня эквивалентов.

I. Формальный эквивалент. Общие значения в двух языках выражаются аналогичными языковыми формами. Например:

La délégation française arrive aujourd'hui à Pétersbourg.

Французская делегация прибывает сегодня в Петербург.

Мы видим здесь полное подобие слов и форм при подобии значения. Различие средств выражения проявляется лишь в общих структурных различиях двух языков (наличие артикля во французском языке при отсутствии падежных форм, закрепленное место прилагательного при существительном и т. п.).

II. Смысловой эквивалент. Одни и те же значения выражаются в двух языках различными способами. Например:

La délégation a quitté Moscou par avion à destination de Paris.

Делегация вылетела из Москвы в Париж.

Сумма элементарных значений, составляющих общий смысл обеих фраз, одинакова. Однако способ движения [а] ('по воздуху') в русской фразе выражается корнем глагола (-лет-), а во французской – существительным (par avion). Направление движения [Б] ('удаление') в русской фразе выражается префиксом (вы-), во французской – основой глагола (quitter): 'вылететь' [Б+а] = quitter [b] par avion [a].

III. Ситуационный эквивалент. Не только языковые формы, но даже выражаемые ими элементарные значения различны в двух высказываниях, которые, однако, описывают одну и ту же ситуацию. Например, одно и то же сообщение об отбытии делегации может быть озаглавлено по-русски: Французская делегация вылетела на родину и по-французски: La délégation française regagne Paris. В русском высказывании обозначается удаление (вы-), способ передвижения (летать), место назначения (на родину), отмечается прошедшее время действия. Французское высказывание указывает на возвращение (regagner), конкретизирует место назначения (Paris), отмечает настоящее время действия. Несмотря на эти конкретные различия частных значений, в контексте предложения могут оказаться совершенно эквивалентными, так как они соотносятся с одной и той же ситуацией, причем «недостающие» значения подсказываются самой ситуацией или контекстом.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Переводчик стихийно стремится прибегать прежде всего к формальным эквивалентам, использовать словарные эквиваленты, воспроизводить в переводе морфологические формы и синтаксические конструкции, сохранять порядок слов подлинника и т. д. там, где это не противоречит структуре и норме языка перевода. Различные факторы, однако, заставляют отходить от формальных соответствий и прибегать к установлению эквивалентов «по смыслу» или «по ситуации».

Особое внимание следует обратить на эквиваленты по ситуации. Нередко приходится отказываться от дословного перевода, даже если он не противоречит смыслу и нормам языка перевода, лишь потому, что в аналогичной ситуации говорящие на данном языке используют обычно иную форму. Так, объявление председательствующего на заседании: Je donne la parole à M. N. могло бы быть переведено на русский язык дословно: Я предоставляю слово г-ну N. Однако по-русски обычно в этом случае говорят иначе, с использованием пассивного оборота: Слово предоставляется г-ну N. Это и будет искомый эквивалент.

Точный перевод в отношении языковой формы может быть дословным или недословным. Дословное воспроизведение форм подлинника, при котором искажается смысл или же нарушаются нормы языка перевода, приводит к существенной переводческой ошибке – буквализму.

Буквализмы могут быть лексическими, при отождествлении значений сходных по звучанию слов (например, journal журнал вместо газета)', фразеологическими, когда переводчик принимает фразеологически связанное значение слова за свободное, либо не учитывает различия в сочетаемости слов в разных языках; грам-матическими (неуместное сохранение грамматических форм и конструкций другого языка) и стилистическими (дословное воспроизведение метафорических и иных образных выражений, не соответствующих нормам языка перевода).

Типы переводческих эквивалентов. Между словами двух языков могут существовать при переводе следующие соотношения:

а) данному слову в другом языке всегда соответствует только один вариант. Такое соотношение называется постоянным эквивалентом. Например:

Organisation des Nations Unies – Организация Объединенных Наций

б) данному слову в другом языке может соответствовать целый ряд контекстуальных эквивалентов, многие из которых могут быть и не зафиксированы в словаре.

Например:


suffrage т – избирательное право, избирательный голос; одобрение',

в) данное слово не имеет соответствия в другом языке. В словарях обычно в этом случае дается не перевод, а объяснение значения слова.

Например:

désistement т – снятие своей кандидатуры в пользу другого кандидата.

Каждый из этих трех типов соотношений составляет особую трудность при переводе. В первом случае переводчик должен знать постоянный эквивалент и должен полагаться прежде всего на свою память. Часто он не имеет права произвольно заменить существующий эквивалент данного термина собственным переводом.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Постоянные эквиваленты зачастую используются при переводе терминов, реалий (например, *Assemblée Nationale* – Национальное собрание), различных устойчивых выражений газетной лексики (*une politique à courte vue* – близорукая политика).

При использовании эквивалентов необходимо учитывать, что они очень редко бывают двусторонними. Так, если французское *Organisation des Nations Unies* имеет эквивалентом русское Организация Объединенных Наций, это не значит, что данный русский термин мы должны всегда переводить указанным французским. Во французском языке в данном случае может быть использовано и синонимическое выражение, например: Этот вопрос будет обсуждаться в ООН – *La question sera débattue aux Nations Unies* (без слова *Organisation*).

Во втором случае перед переводчиком стоит более трудная задача: он должен выбрать из многих эквивалентов тот, который окажется наиболее подходящим в данном контексте.

В третьем случае переводчик должен сам найти эквивалент, для чего ему необходимо особенно точно знать содержание понятия, обозначаемого переводимым словом. Так, нередко приходится переводить термины, реалии, неологизмы, не зафиксированные в словарях, которыми пользуется переводчик, или же не имеющие соответствий в языке перевода.


Наиболее частым является второй случай – необходимость выбора между различными вариантами. Рассмотрим различные факторы, влияющие на выбор слова при переводе.

Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода. Основная трудность выбора слова при переводе состоит в том, что переводимое слово может иметь несколько различных значений, каждое из которых в языке перевода может передаваться целым рядом синонимов.

Обычно в двуязычных словарях разные значения слова отмечаются арабскими цифрами, а разные синонимы в пределах одного значения отделяются запятой. Например: *question* /1) вопрос; 2) проблема, (спорный) вопрос; 3) пытка (при допросе), допрос с пристрастием.

Таким образом, для правильного перевода нужно сначала определить значение слова в контексте, подвести его под определенную арабскую цифру, а затем уже сделать выбор между синонимами, перечисленными под этой цифрой. Бывает, что словарь не отражает всех значений слова. Тогда полезно обратиться к толковому одноязычному словарю, который обычно полнее переводных. Случается, что словарь дает нужное значение, но ни один из синонимов не подходит в данном контексте, и переводчик сам отыскивает нужный синоним, опираясь на свое знание языка. В других случаях можно употребить любой из синонимов, приводимых в словаре. Так, *la question du désarmement* может переводиться и проблема разоружения, и вопрос о разоружении. Ошибка же в определении значения слова вызывает искажение смысла (например, если вместо *question* вопрос перевести допрос).

Широта значения слова. От многозначности следует отличать широту значения слова. Нередко слова разных языков не совпадают по объему значений. Многие французские слова обладают широкой семантикой, которая охватывает значения ряда

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

русских слов. В этом случае при переводе приходится конкретизировать значение слова, для чего необходимо глубокое проникновение в текст, понимание ситуации. Так, например, когда мы читаем: *une manifestation antiatomique a eu lieu hier à Tokyo*, мы должны представлять конкретно, о чем идет речь, ибо *manifestation* может обозначать любое выступление: демонстрацию, забастовку, собрание, митинг и т. п. Слова с широким значением часто используются в политической речи, таковы, например, глаголы движения, слово *initiative* и др.

Фразеологически связанное и свободное употребление слова.

Во фразеологическом выражении слово утрачивает самостоятельность и переводится лишь в составе всего выражения.

В публицистике нередко встречаются выражения, восходящие к греко-римской мифологии, к языку Библии. В таких случаях переводчику помогают эрудиция, общекультурная подготовка.

К проблемам фразеологии примыкает исключительно важный для перевода вопрос сочетаемости слов. Нередко замена при переводе обуславливается тем, что в разных языках сходные по смыслу слова сочетаются по-разному. Так, русское прилагательное *мирный* употребляется в сочетаниях: *мирная политика, мирный договор*. По-французски можно сказать *une politique pacifique* (или *de paix*), но мирный договор будет только *traité de paix*, а не *pacifique*.

Использование глаголов особенно часто определяется нормами их сочетаемости с различными существительными. Например, оказать услугу переводится *rendre un service*, оказать помощь – *accorder son aide*, оказать влияние – *exercer son influence* и т. п.

Использование слова в прямом и переносном значении. Слова, совпадающие в своем прямом значении, могут не совпадать в переносном. Например, *vif* живой в сочетании *de vifs applaudissements* имеет переносное значение и переводится бурные аплодисменты. Иногда образное использование слова в двух языках не совпадает по стилистической выразительности. Так, *au cœur de l'Europe* можно перевести в сердце Европы, однако русское выражение более образно, чем французское, которое, утратив в значительной степени выразительность, приближается к русскому в центре Европы. В языке прессы часто используются в переносном значении слова и выражения, обозначающие явления из других сфер деятельности, таких как медицина, военное дело, спорт и другие.

Самостоятельное и служебное значение слова. У знаменательных слов нередко ослабляется их основное значение и они превращаются в служебные элементы, определяющие или связывающие другие слова. В этом случае их не следует переводить отдельно. Таковы, например, существительные в сложных предложениях: *à destination de, en vue de* и многие другие, русские: по пути, в деле, в ходе, ряд и др. В служебной функции могут выступать и прилагательные: *plein, dépourvu, libre, fort*. Например, *plein de courage* смелый.

Часто ослабляется собственное значение глаголов. В предложении: Г-н N. выступил в прениях глагол выступить сохраняет всю полноту своего значения, и его следует переводить *prendre la parole* или *intervenir*. Но в сочетаниях с отглагольным существительным выступить с протестом, с заявлением и т. п. он утрачивает свое



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 17 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

значение, приобретает полуслужебный характер и его следует переводить глаголом, сочетающимся с данным дополнением (*élever des protestations, faire une déclaration*), либо заменять все словосочетание одним глаголом (*protester, déclarer*). Аналогичное явление имеет место и во французском языке. Так, в предложении *Il faut connaître bien ses amis* глагол полнозначен, но в предложениях: *Cette réunion a connu un grand succès; Ce projet a connu pas mal de difficultés* и т. д. глагол *connaître* приобретает служебное значение и не должен переводиться глаголом *знать*. Очень часто в таком служебном использовании выступают *voir, assister à, enregistrer* и другие глаголы.

В полуслужебной, строевой функции выступает и слово, которое ничего не вносит в сообщаемую информацию. Например, в словосочетании *le discours prononcé à l'inauguration de l'exposition* слово *prononcé* не добавляет ничего нового в сообщаемую информацию, оно служит лишь для соединения двух существительных и может быть опущено при переводе, например: *речь на открытии выставки*.


Нередко полнозначные слова, особенно глаголы, выражают те же значения, что и грамматические элементы (предлоги и др.), так что их при переводе можно опускать, выражая соответствующие значения служебными элементами. Например: *Cette attitude a empêché la solution du problème.* – Из-за этой позиции вопрос не был решен. Причина и отрицание действия в русском предложении выражены соответственно предлогом *из-за* и частицей *не*, во французском – глаголом *empêcher*.

Замена слова словосочетанием. Иногда одно и то же значение выражается в одном языке одним словом, в другом – словосочетанием, например: равноправие *égalité en droits*; aciérie сталелитейный завод. Наиболее важный и частый случай эквивалентности слова и словосочетания – замена глагола (V) сочетанием глагола и существительного, обычно отглагольного (V+N). Глагол в таком сочетании выступает в полуслужебной функции и указывает на действие в самой общей форме, существительное может выполнять функцию дополнения или обстоятельства (№), либо подлежащего (№). Например: *L'organisation travaille (V) avec succès* Организация ведет работу (V + №) успешно-, *Работа организации идет успешно (Ns + V)*.

Особенности морфологии и синтаксических связей слова.

Эти особенности разнообразны и могут отражать изменения в значении слов. Так, во французском языке существительное нередко изменяет значение в зависимости от числа, прилагательное – от местоположения его по отношению к существительному, глагол – в зависимости от наличия или отсутствия дополнения.

Стилистическая характеристика слова. Слово обладает определенной стилистической характеристикой: нейтральной (нулевой), положительной (слово в этом случае используется для выражения положительных эмоций, передает оттенок торжественности и т. п.), или отрицательной (в этом случае слово выражает пренебрежение, негодование, иронию). Передача стилистической характеристики слова необходима при переводе текстов, посвященных вопросам политической борьбы. Между тем стилистическая окраска сходных по значению слов в разных языках не всегда совпадает. Часто одному французскому слову в русском языке соответствуют несколько слов с различной стилистической характеристикой.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Встречаются, хотя и реже, обратные случаи. Так, русскому намерения во французском языке соответствуют нейтральное intentions и отрицательное visées (ср.: агрессивные намерения – visées agressives). При переводе нередко уточняется стилистическая характеристика слова в соответствии с общей стилистической направленностью контекста.

Синонимические серии и вариантность при переводе. Такие явления, как многозначность, синонимия, законы сочетаемости слов вынуждают переводчика изучать в сопоставлении не отдельные слова, а целые ряды слов, близкие по значению (синонимические серии). Так, в русском языке значение 'сообщение знаний, навыков' выражается в целой серии слов: образование, обучение, воспитание, просвещение и др. Во французском языке этой серии соответствует ряд слов: instruction, enseignement, éducation и др., причем отдельные элементы этих серий могут быть весьма далеки друг от друга, но в межъязыковом плане между ними устанавливаются сложные отношения.


Например: éducation physique – физическое воспитание; Fédération de l'Education Nationale – профсоюз работников просвещения; formation du personnel – подготовка кадров; il est historien de formation – он по образованию историк; instruction publique – народное просвещение; instruction militaire – военная подготовка; instruction primaire – начальное обучение; instruction supérieure, enseignement supérieur – высшее образование и т. п. Выбор синонима в этих условиях приобретает большое значение для точности перевода. Выбор синонима зависит от оттенка значения слова и от его сочетаемости.

Однако в газетном языке во многих случаях употребление того или иного слова из ряда синонимов не связано с какими-либо стилистическими задачами. В таком случае любой элемент французской синонимической группы можно переводить любым элементом русской синонимической группы и наоборот. Например: faire, élaborer, mettre debout, dresser un plan и составить, разработать, выработать план; faire tout son possible, faire tous ses efforts pour... и делать все возможное, прилагать все усилия для... Так же могут взаимозаменяться русские стараться, стремиться, пытаться и французские chercher à, s'efforcer de, tâcher de. Здесь мы встречаемся с фактом вариантности при переводе. Глаголы, вводящие прямую речь, нередко теряют свою индивидуальность и могут без ущерба заменяться при переводе другими глаголами, более соответствующими нормам языка перевода (французские: précisa-t-il, ajouta-t-il и т. п. можно переводить русскими: сказал, заявил ит. п.).

Вариантность средств выражения служит для устранения повторений. С этой целью чаще всего используются: а) замена существительного местоимением; б) замена слова конкретного значения словом с широким значением; в) синонимы. Закономерности варьирования средств выражения, в том числе и закономерности местоименных замен, несколько различаются в русском и французском языках, что следует учитывать при переводе.

Французскому языку свойственно большее варьирование средств обозначения одних и тех же понятий, чем русскому. Например, указание на ФРГ может быть выражено различными способами: la RFA – outre Rhin – Allemagne.

С другой стороны, французское прилагательное gusse может соответствовать русским русский и российский.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Варьирование часто встречается при обозначении органов государственной власти, постов, должностей. Например: правительство: le gouvernement – l'exécutif; парламент: le parlement – le législatif; Президент США: le Président des Etats-Unis – le Chef de la Maison Blanche, le № 1 américain; Премьер-министр – le Premier ministre – le Premier – le Chef de l'exécutif (последнее может употребляться и по отношению к президенту); министр иностранных дел: le ministre des Affaires étrangères – le chef de la diplomatie; министр финансов: le ministre des Finances – le Chancelier de l'Échiquier (в Великобритании); министр юстиции: le ministre de la Justice – le Garde des Sceaux; папа римский; глава римско-католической церкви: le pape – le souverain pontife – Sa Sainteté – le vicaire de Jésus-Christ; королевская чета: le roi et la reine – les souverains; депутат парламента: un député – un parlementaire – un élu.

При переводе варьирование обозначений либо сохраняется, либо устраняется.

Некоторые реалии французской жизни обозначаются метонимически либо сокращенно: Hexagone – Франция (географически страна имеет форму шестиугольника).

Грамматические трансформации. К грамматическим заменам при переводе приходится прибегать не менее часто, чем к лексическим.

Обязательной грамматической замена становится в следующих случаях: а) при передаче категорий, отсутствующих в языке перевода (например, передача на французский язык видовых значений русского глагола); б) при использовании в переводе таких категорий, которых нет в языке подлинника (например, использование французского абсолютного причастного оборота для передачи значений русских придаточных предложений); в) в случае расхождения в стилистических нормах использования одних и тех же категорий в двух языках (так, во французском языке повествовательное настоящее время употребляется гораздо чаще, нежели в русском, так что при переводе его нередко приходится заменять прошедшим временем).

Расхождения в области синтаксиса.

А. Расхождение в синтаксической функции слова. Например, прямому дополнению в одном языке соответствует косвенное дополнение в другом:

Rien n'a pu empêcher le progrès de la science. Ничто не смогло помешать прогрессу науки.

Б. Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания. Это обнаруживается в сочетаниях: глагол – обстоятельство; существительное – определение. Например:


Il s'obstine à nier. Он упорно отрицает.

La production a c s r u e permet... Увеличение продукции позволяет...

В. Различие в степени сложности предложения. Член предложения в одном языке может соответствовать обороту, придаточному предложению, либо отдельному предложению – в другом. Например:

La guerre finie, le pays a vite rétabli son économie nationale.

Абсолютный причастный оборот (La guerre finie) может быть переведен членом предложения (обстоятельством): После окончания войны страна быстро восстановила свою экономику, причастным оборотом: Закончив войну...!, придаточным времени: После того как война окончилась... и, наконец, отдельным предложением: Война окончилась.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Страна быстро восстановила свою экономику. Конкретный способ выбирается в зависимости от контекста.

При переводе подчинение может заменяться сочинением, а два предложения – объединяться в одно.

Г. Расхождение в порядке слов. Например:

Une question sérieuse se pose devant nous. Перед нами встает серьезный вопрос.

Прямому порядку слов во французском языке часто соответствует инверсия в русском.

Д. Изменение субъектно-объектных отношений. Предложение можно представить как сочетание глагола (V) с одним или несколькими существительными (Np N2, N3...), из которых одно выполняет функцию подлежащего (S), а другие – дополнения или обстоятельства (O). При переводе синтаксическая функция существительных может изменяться.

1) Если предложение состоит из подлежащего и сказуемого (Ns+V), то при превращении подлежащего в дополнение глагол становится безличным или неопределенно-личным (русск. V+N_s – фр on+V+No, il+V+No. Например:

Вечером будет заслушан доклад комиссии.

Le soir on entendra le rapport de la commission.

(На конгрессе) был создан комитет связи.

(Au congrès) il a été formé un comité de liaison.

2) Если предложение включает и дополнение (обстоятельство), то при субъектно-объектной трансформации в функции подлежащего выступает один из второстепенных членов предложения (Ns1 +V+No2 No1 +V+Ns2). Изменение субъектно-объектных отношений связано с преобразованием в глагольном ядре.

Для изменения субъектно-объектных отношений используются следующие средства:

а) морфологические формы глагола – актив/пассив:

В газете напечатано коммюнике.

Le journal a publié un communiqué.

б) использование инфинитивных конструкций с глаголами faire, laisser и voir:

Писателю присудили премию.

L'écrivain s'est vu décerner le prix.

в) замена глагола словосочетанием:

Программу одобрило Национальное собрание.

Le programme a reçu l'approbation de l'Assemblée Nationale.

г) использование соотносительных лексических пар глаголов (конверсивов):

Благодаря этому мы имеем возможность...

Ceci nous donne la possibilité de...

Смысловой центр предложения. При переводе важно уметь выявить смысловой центр предложения (рему), который содержит ядро высказывания, то познавательно новое, что несет в себе предложение. При одной и той же синтаксической структуре предложения (и отсутствии интонационного выделения) смысловой центр может оказаться различным. Сравним две фразы: Того и Камерун получили независимость в 1960



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 21 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

году и В 1960 году получили независимость Того и Камерун. В первом предложении смысловым центром является в 1960 году (фраза отвечает на вопрос: Когда получили независимость эти страны?), во втором – логическое ударение падает на слова Того и Камерун (фраза отвечает на вопрос: Какие бывшие подопечные территории получили независимость в 1960 году.).

Существуют различные средства для выделения ремы. В русском языке наиболее распространенное средство – порядок слов (слова, выражающие смысловый центр, ставятся на конец предложения). Другими средствами логического выделения в русском языке являются логическое ударение и выделительные частицы: это, именно и т. д.

Во французском языке для выделения смыслового центра предложения используются:

а) неопределенный артикль, обозначающий, что данное понятие является новым, еще неизвестным (ср.: Un vote a eu lieu après les débats. – После прений состоялось голосование.);

б) выделительные обороты: c'est... qui (que) и др.;

C'est demain que le vote aura lieu. Голосование состоится завтра.

в) порядок слов: постановка выделяемого слова на конец предложения. Однако во французском языке с его твердым порядком слов не всякий член предложения может находиться на последнем месте. Так, подлежащее может следовать за глаголом, только если этот глагол непереходный (или возвратный). Если же глагол переходный, то на последнем месте в предложении может находиться только дополнение. Поэтому при переводе на французский язык русского предложения с инвертированным подлежащим необходимо перестроить все предложение и изменить субъектно-объектные отношения с тем, чтобы русскому подлежащему соответствовало французское дополнение, которое может ставиться в конец предложения согласно схеме:

Русск.: обстоятельство – глагол – подлежащее

Франц.: подлежащее – глагол – дополнение

Неодушевленное существительное в функции подлежащего.


Важной особенностью французской речи, нередко вызывающей необходимость перестройки предложения, является тенденция к использованию в функции подлежащего неодушевленного существительного. В русском языке такое слово обычно играет роль дополнения или обстоятельства. Соответствие: французское подлежащее <-> русское обстоятельство – частое явление при переводе с одного из этих языков на другой. Например:

Cette catastrophe a fait trois morts. В результате катастрофы погибли три человека.

Изменение структуры предложения позволяет сохранить стилистическую точность при переводе.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТАМИ

Самостоятельное изучение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» предусмотрено учебным планом направления подготовки.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 22 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Самостоятельная работа студентов осуществляется при подготовке к практическим и семинарским занятиям, а также при подготовке к рубежным контролям и экзамену. Важнейшей функцией самостоятельной работы является расширение и углубление изучаемого материала путем выполнения студентами самостоятельных работ по всем темам курса.

Самостоятельная работа требует самоорганизованности, мотивации к познавательной деятельности, устойчивого внимания к исследуемому материалу. Работа с учебно-методической и научной литературой по темам учебного курса будет более плодотворной, если переход от одного вопроса к другому будет осуществляться только после качественного усвоения предыдущего. При изучении дополнительных литературных источников важно обращать внимание на трактовку основных понятий, методы и практические примеры, которые представлены для наиболее наглядной демонстрации решения основных задач учебного курса. Составление опорных конспектов, схем делает процесс самостоятельного изучения материала наиболее наглядным, целостным и плодотворным.

Задания для самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предпереводческий анализ текста

Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету.

Выполнение предпереводческого анализа текста в соответствии с типологическими характеристиками текста и переводческим заданием, составление глоссария

Тема 2. Грамматические трудности при переводе, грамматические трансформации

Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету

Перевод текста, анализ грамматических трансформаций

Составление глоссария

Тема 3. Лексические трудности при переводе, лексические трансформации

Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету

Перевод текста, анализ лексических трансформаций

Составление глоссария

Тема 4. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации

Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету

Перевод текста, анализ лексических трансформаций

Составление глоссария

Тема 5. Установление межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе.


Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету

Перевод текста, анализ межкультурных и межъязыковых различий

Составление глоссария

Тема 6. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера

Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 23 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Перевод текста, анализ способов перевода терминов (политика, экономика, социология)

Составление глоссария

Тема 7. Перевод имен собственных

Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету

Выполнение письменного задания на перевод имен собственных с русского на французский язык и с французского на русский язык

Составление глоссария

Тема 8. Перевод образных выражений

Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену

Выполнение письменного задания на перевод текста с французского на русский язык, анализ приемов перевода образных выражений

Составление глоссария

Тема 9. Перевод слов в переносных значениях, окказионализмов и неологизмов

Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену

Выполнение письменного задания на перевод текста с французского на русский язык, анализ приемов перевода слов в переносных значениях, окказионализмов и неологизмов

Составление глоссария

Тема 10. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний и синонимическая замена слов при переводе

Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену

Выполнение письменного задания на перевод текста с французского на русский язык, анализ приемов перевода

Составление глоссария

Тема 11. Перевод публицистического текста

Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену

Выполнение письменного задания на перевод текста с русского на французский язык с использованием программ машинного перевода, редактирование текста

Составление глоссария

Тема 12. Перевод научного текста

Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену

Выполнение письменного задания на перевод научного лингвистического текста

Составление глоссария

Тема 13. Перевод художественного текста

Подготовка к практическим занятиям

Подготовка к экзамену


Конкурс переводов художественных текстов современных франкофонных авторов

Тема 14. Перевод технического текста

Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену

Выполнение письменного задания на перевод технического текста

Составление глоссария

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 24 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Рекомендации по организации самостоятельной работы обучающегося

При изучении грамматических явлений и видов переводческих трансформаций очень эффективно составление различных схем и таблиц. Частично в готовом виде они есть в учебниках, частично вы можете их сделать сами. Очень удобно сделать такие схемы и таблицы на отдельных карточках, что помогает сэкономить время для поиска нужной информации.

Задания, заключающиеся в составлении формул образования каких-либо грамматических форм, также рекомендуется выполнять на отдельных карточках, чтобы в дальнейшем их легко было использовать.

Важная часть самостоятельной работы студента – ведение словаря переводческих эквивалентов и переводческих трудностей.

Задания СРС согласуются с темами, изучаемыми на практических занятиях, и служат для закрепления полученных знаний и совершенствования коммуникативных навыков.

Задания СРС заключаются главным образом в переводе отдельных фраз или текстов различной стилистической принадлежности, а также в выполнении грамматических упражнений и тестовых заданий. Следует внимательно относиться к замечаниям, анализировать ошибки и обязательно их исправлять, следовать рекомендациям преподавателя. В случае необходимости исправленное задание может быть проверено повторно, с получением более высокого балла. При выполнении переводов, тестовых заданий и грамматических упражнений преподаватель оговаривает условия (можно ли пользоваться словарем, грамматическими таблицами, схемами и т.д.).


При построении высказываний следите, чтобы они были не только грамматически правильными, но и логичны, доказательны. Важно научиться выходить из положения, если вы забыли какое-либо слово или грамматическую форму, то есть важно уметь использовать компенсаторные стратегии для достижения коммуникативной цели (жесты, мимику, перифраз, синонимичную грамматическую конструкцию и т.д.), не стесняться попросить помощи у других.

Необходимо научиться использовать имеющиеся знания для того, чтобы самостоятельно догадаться о значении нового слова, если оно образовано по знакомой словообразовательной модели и содержит знакомые морфемы.

Рекомендации обучающемуся по выполнению предпереводческого и постпереводческого анализа

Предпереводческий анализ – обязательный этап работы с текстом, предваряющий этапы перевода и его редактирования.

Предпереводческий анализ в современном переводоведении рассматривается как обязательный этап работы с текстом, предваряющий этапы перевода и его редактирования. Необходимость и важность предпереводческого анализа подчеркнул В. Н. Комиссаров: «любой процесс перевода в значительной степени детерминирован успешностью этапа анализа исходного сообщения». В формировании умения

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 25 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

предпереводческого анализа текста, следовательно, состоит одна из важных задач профессиональной подготовки переводчиков.

Суть этапа в том, чтобы оценить текст с целью его перевода. Данный этап является обязательным, так как позволяет проанализировать не только языковую сложность текста, но и ряд других нелингвистических составляющих, например, источник, композицию текста, плотность информации.

Предпереводческий анализ подразделяется на следующие этапы:

1. Сбор внешних сведений о тексте.
2. Сведения об источнике и получателе текста.
3. Содержание текста.
4. Определение коммуникативного задания текста.
5. Стилистическая и жанровая принадлежность (либо определение типа текста).
6. Определение состава информации и ее плотность.
7. Выводы.

Постпереводческий анализ – завершающий этап работы над переводом, подразумевающий тщательное исследование результатов перевода, в процессе которого переводчик оценивает целесообразность произведенных трансформаций, качество текста и, если это необходимо, совершенствует перевод, повышая уровень эквивалентности исходному тексту.


На данном этапе переводчику необходимо описать решения, которые помогли ему создать семантический, структурный и стилистический аналог оригинала.

Постпереводческий анализ подразумевает рассмотрение лексических, грамматических и лексико-грамматический трансформаций.

На этой стадии проводится сверка текста, оценивается единство стиля (т. н. редакторская правка). Переводчик должен проанализировать применённые им преобразования и указать:

- примеры различных видов соответствий – единичные и множественные, полные и частичные) с указанием сем, грамматических, стилистических расхождений между ними, если таковые удастся идентифицировать, а также с указанием на тот элемент смысла, который переводчик сохранил;
- примеры различных видов трансформаций (лексические, грамматические, междуровневые и т. д. – приветствуется применение различных классификаций!);
- причины, вызвавшие указанные выше преобразования (приветствуется более глубокий грамматический, семантический и стилистический анализ, чем простое указание на факт расхождения в системах, нормах и узусах);
- типичные и оригинальные для англо-русского и русско-английского перевода переводческие решения;
- примеры прагматической адаптации.

Рекомендации по выполнению письменного перевода (научных и технических текстов)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 26 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Перевод должен быть полным и адекватным. Полный перевод должен быть выполнен без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала. Адекватный научно-технический перевод должен точно передавать содержание оригинала, иметь общепринятую в языке перевода терминологию и соответствовать нормам языка научно-технической литературы, на который выполняется перевод.

В переводе следует использовать термины, установленные соответствующими государственными стандартами, рекомендациями международных организаций, а также широко употребляемые в научно-технической литературе.

При подборе переводных эквивалентов по словарям обучающийся должен учитывать, к какой области науки и техники относится данный иностранный термин, а также контекст, в котором термин применен. Обучающийся должен пользоваться соответствующими пометами в словарях.

Переводчик должен учитывать также, что научно-техническая терминология постоянно развивается и даже широко распространенные термины могут получать новые значения или заменяться новыми терминами.


Если в тексте оригинала встречается термин, не зафиксированный в научно-технических словарях по данной или смежным отраслям, то переводчик (научный редактор) должен подобрать к нему переводной эквивалент, используя справочники или другую специальную литературу, или же обратиться за консультацией к соответствующему специалисту.

В случае, если для данного французского термина эквивалент на русском языке вообще не установлен, то переводчик может создать новый эквивалент по существующим моделям терминообразования. В крайнем случае, если новый эквивалент на русском языке, соответствующий по значению иностранному, термину, образовать не представляется возможным, то переводчик должен перевести этот термин описательным путем и при первом упоминании привести его в скобках на языке оригинала.

В переводе необходимо соблюдать единообразие терминов, наименований физических величин и их единиц, условных обозначений, сокращений, символов. Переводчик дает только один вариант перевода отдельных слов, терминов или выражений. Приводить несколько вариантов как бы «на выбор преподавателя» не допускается.

В переводе не должно быть неясных формулировок, мешающих правильному восприятию смысла оригинала. При построении русской фразы переводчик должен учитывать, что не всегда порядок слов французского предложения совпадает с порядком слов русского предложения (см. общую информацию выше). В русском языке члены предложения, несущие основную информационную нагрузку, располагаются в конце предложения. Поэтому порядок слов французского предложения при переводе нередко приходится перестраивать. Неясные вопросы, возникшие при переводе оригинала, обучающийся не должен опускать. В случае необходимости он может получить консультацию преподавателя.

Изложение текста перевода следует вести от того лица, которое употреблено в оригинале.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 27 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Если переводчик обнаружил, что оригинал содержит смысловые ошибки или грубые опечатки, то он обязан дать точно соответствующий оригиналу перевод, а внизу страницы в сноске указать на ошибку в оригинале и привести правильный вариант. При этом переводчик несет полную ответственность за приводимое им толкование данной части оригинала. В конце сноски после точки необходимо дать пометку в скобках (Прим. пер.) или (Прим. ред.). Опечатки явно полиграфического характера следует исправлять непосредственно в тексте перевода без выноса в сноску.

Перевод заглавия должен быть по возможности близок к оригиналу, но при этом выполнен в соответствии со стилем и нормами, принятыми в научно-технической литературе на русском языке. Как правило, он должен быть выполнен после завершения всего перевода.

Слова и предложения не на языке оригинала должны быть оставлены в переводе на этом языке, а их перевод помещен либо непосредственно в тексте в скобках, либо в примечании. Названия видов бактерий, животных, растений и т. д. сохраняются в латинском написании.


При передаче национальных реалий в переводе, т. е. специфических слов и выражений, связанных с историей, географическими и климатическими условиями, особенностями быта и общественной жизни и т. д., переводчик должен руководствоваться принципом максимально возможного сохранения национального своеобразия при обязательном соблюдении норм языка и правил русской грамматики.

Аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Произвольные сокращения не допускаются. Если по каким-либо причинам в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании.

Собственные имена (имена и фамилии, географические названия, наименования фирм, машин, приборов, изделий, химических веществ, материалов, названия городских улиц, газет, журналов, кораблей, небесных тел, гостиниц, площадей и пр.) в переводе передаются: 1) транслитерацией, 2) транскрипцией, 3) по традиции и 4) калькированием. Включение иностранных имен и названий в русский перевод с сохранением латинской графики считается неудобным для чтения.

При передаче иностранных собственных имен и названий по традиции используется способ практической транскрипции с учётом их исторически сложившегося традиционного написания. Например: Paris Париж, а не Пари.

Перевод собственных имен и названий на русский язык выполняют в соответствии с установившейся практикой с помощью слов, передающих смысловое содержание иностранного названия. Например: Bois de Boulogne Булонский лес, а не Буа де Булонь. Собственные имена в научно-техническом переводе чаще всего передаются средствами практической транскрипции. В отличие от фонетической транскрипции, пользующейся условной системой знаков (например: э; æ; о; и др.), практическая транскрипция для передачи слов одного языка пользуется средствами орфографии другого языка (Pierre Simon de Laplace Пьер Симон де Лаплас). Исключения составляют имена, которые по традиции русифицированы.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 28 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Иностранные географические названия не переводят, а заменяют русскими эквивалентами в соответствии с географическим атласом, специальными справочниками и словарями.

При переводе следует соблюдать абзацы оригинала. В некоторых случаях при делении текста оригинала на слишком крупные или мелкие абзацы в научно-техническом переводе для удобства чтения допускается деление больших абзацев на более мелкие и объединение мелких абзацев в более крупные, однако не в ущерб выражению законченной мысли в одном абзаце.

Рекомендации по подготовке устного перевода

В рамках дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» обучающийся совершенствует умения и навыки устного перевода различных типов текстов. Поскольку предполагается, что навыки перевода в бытовой сфере в целом сформированы, ниже даны рекомендации по устному переводу научных и технических текстов, а также публицистических текстов общественно-политической, научной, технической тематики. Лексический материал, необходимый для обучения устному переводу по темам дисциплины, включает:


- наиболее частотную лексику общественно-политической тематики типа *-traité de paix, entretien s'est déroulé en présence, causer du dommage, sur une base de respect mutuel, se heurter à la résistance résolue, accéder à l'indépendance, voix délibérative* ;

- речевые и ситуационные клише, типичные для сфер общения устного переводчика например: *Je suis très touché de la réception que vous me faites et des paroles que notre cher ami vient de m'adresser en votre nom. J'adresse mes salutations à tous les participants de votre forum. Je souhaite un énorme succès à vos délibérations;*

- постоянные эквиваленты, обозначающие названия организаций, учреждений, партий, реалии общественно-политической жизни России и франкоязычных стран, например: *Le Quai D'Orsay – Министерство иностранных дел; L'Hexagone – Франция ; L'N&tel Matignon – Матиньонский дворец, канцелярия премьера – министра, иногда: премьер-министр. Extreme gauche, Partie socialiste, Ecologistes, Front national – название политических партий во Франции. FECOM – Fonds européen de coopération monétaire ; RPR – Rassemblement pour la République ; PVD – pays en voie de développement.*

Для того, чтобы научиться устному переводу, необходимо регулярно выполнять упражнения различных типов, осознавая их важность и следуя рекомендованному алгоритму. Приведенная ниже информация поможет обучающимся осознать цели выполнения различных типов упражнений и их важность в формировании переводческих компетенций.

Подготовительные упражнения направлены на развитие перцептивных, мнемических и мыслительных способностей обучающихся, на развитие речевых способностей (способностей к догадке, к различению, к логическому изложению, чувство языка), а также психических функций (речевого мышления, памяти во всех ее видах, внимания, воображения, анализа, синтеза, обобщения и т.д.)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 29 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Подготовительные упражнения направлены на формирование умения объединять отдельные операции и действия в единый процесс, на отработку отдельных переводческих приемов, например, приема трансформации, смыслового анализа или компрессии. Кроме этого, подготовительные упражнения направлены на накопление и расширение словаря: лексических, грамматических, лексико-фразеологических и терминологических эквивалентов из общественно-политической сферы, лексики, обозначающей реалии страны изучаемого языка, прецизионных слов, сокращений в общественно-политических текстах, образных выражений, слог в переносных значениях, неологизмов и окказиональных слов, отсутствующих в словаре.

В соответствии с выделенными базовыми навыками и умениями устного перевода, предлагаются три группы упражнений:

I – упражнения, направленные на формирование и развитие навыков и умений смыслового анализа исходного сообщения, а именно:- выделение ключевых слов и определение предмета сообщения; развитие умения разбивать текст на смысловые куски; выявление логической связи между отдельными частями текста; выделение основной идеи (ключевой информации); развитие умения сегментировать текст; развитие механизма вероятностного прогнозирования и антиципации. В качестве возможных вариантов выполнения упражнений на выделение ключевых слов и определение предмета сообщения. можно рекомендовать следующие:

- Выделение ключевых слов при прослушивании или чтении короткого текста и последующий пересказ по-русски с опорой на эти слова. При восприятии на слух ключевые слова фиксируются письменно, при зрительном восприятии подчеркиваются при чтении. Например: "Le Conseil de Sécurité s'est réuni vendredi pendant une heure et demi pour poursuivre son débat sur l'agression de dimanche dernier. Le délégué brésilien a déclaré que le Conseil devrait obliger l'agresseur a appliqué la résolution du 24 novembre dernier qui prévoit, entre autres, l'évacuation des territoires occupés."

Ключевые слова: Le Conseil de Sécurité, se réunir, poursuivre son débat, l'agression. Le délégué brésilien, déclarer, obliger, appliquer la résolution, l'évacuation.


- Перевод заголовков и прогнозирование темы или основной мысли статей, которые бы шли под данными заголовками (вероятностного прогнозирования и антиципации). Например: "Le rêve d'un monde sans drogue"; "Les chômeurs allemands manifestent"; "Irak l'ambiguïté des buts de guerre américains", "La clone humain: génie ou primate?"

Основное содержание статей, которые бы шли под данными заголовками, могло бы быть сформулировано следующим образом: Des jeunes se mobilisent pour un monde sans stupéfiant.

En Allemagne le taux de chômage vient d'atteindre le record de 12,6% de la population active. Les organisations de chômeurs ont manifesté massivement.

Les Bats-Unis, appuyés par la Grande-Bretagne, envisage de recourir à la force pour faire céder Saddam Hussein. La France, la Russie et les pays Arabes continuent de chercher une solution diplomatique à la crise.

Créer des hommes sans père, en laboratoire, sans amour, est une monstruosité à l'égard de Dieu comme à l'égard des hommes.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 30 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

II – упражнения, направленные на формирование и развитие навыков и умений устного оформления перевода:

- упражнения в репродуцировании. (заучивание готовых речений на различные темы: выражение благодарности, поддержки, уважения, соболезнования, радости, пожелания, приветствия, признания заслуг, и т.п. Например: 1. Выразите благодарность делегации ученых за прием. 2. Выразите пожелания министра в связи с национальным праздником. 3. Переведите на французский язык следующие приветствия: «Я рад приветствовать крупного ученого.»; «Я счастлив выразить радость по поводу встречи.»; «Для меня большая честь обращаться с сердечным приветствием.»

- упражнение в употреблении эпитетов (задание определить какие из прилагательных могут быть употреблены в сочетании со словами: *personnalité f.; succès t.; victoire f.; atmosphère f.; salutation f.; contribution f.; honneur t.; savant t.; Adjectifs: Grand, énorme, géant, cotossa/, grandiose, remarquable, majeur, capital, important, saillant, célèbre, glorieux, illustre, fameux, renommé, réputé*).

- риторические упражнения (заучивание скороговорок, пословиц, поговорок, афоризмов и изречений к темам, выразительное чтение русских и французских текстов, заучивание и декламация текстов наизусть, составление и произнесение текстов в нужном темпе (например: приветственная речь по случаю начала работы конференции экологов; выступление на конференции за борьбу против наркомании и т.п.).

- упражнения, направленные на формирование и развитие навыков и умений трансформации и компрессии текста. Обучающийся должен прочитать текст по-русски, но с использованием других языковых средств по методу трансформации. Данное упражнение выполняется в письменной форме со зрительной опорой. Преподаватель предлагает учащимся короткие сообщения, состоящие из 2 – 3 предложений. Вот пример такого сообщения: Сегодня в Токио начались японо-американские консультации в рамках подготовки встречи на высшем уровне промышленно развитых стран. В повестке дня – экономические и финансовые вопросы.


Содержание данного сообщения могло бы быть передано следующим образом: В столице Японии американские и японские консультанты приступили к обсуждению организации встречи представителей экономически ведущих стран.

III – упражнения, направленные на формирование лексических навыков и умений перевода общественно-политических текстов:

- упражнения для развития умения аудирования французского текста (упражнения на прецизионные слова; «перевод-диктант»; понимание общественно-политической лексики, воспринимаемой на слух; письменный перевод звукозаписи);

- упражнения для формирования навыка переключения с одного языка на другой. К ним относятся: упражнения с числительными; «перевод с повторениями»; автоматизированное употребление общественно-политической лексики; зрительное восприятие текста со счетом; сложное аудирование.

Вариантами выполнения упражнений с числительными являются: чтение числительных, запись, устный перевод числительных при аудировании, цифровой и географический диктант, например:

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 31 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

La densité de la population en Europe (nombre d'habitans au km² au début des années 90): Albanie – 107; Autriche – 90; Belgique – 323; Bulgarie – 82; Espagne – 75; Unlande -14; France -100; Grande-Bretagne – 233; Grèce – 74; Irlande – 50; Islande – 2.

Таким образом, навыки устного перевода могут быть сформированы только в результате систематической контактной работы с преподавателем и самостоятельной работы.

5. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ РАБОТ СТУДЕНТОВ, ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

Критерии оценивания письменного перевода:

«отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

«хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.


«удовлетворительно» - перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

«неудовлетворительно» - перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания устного перевода

«отлично»: все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 1-2 негрубых ошибок, не искажающих смысл текста.

«хорошо»: все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 32 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 2-3 ошибок, с том числе смысловых.

«удовлетворительно»: основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно»: смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно отвечает на вопрос, дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.


«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания предпереводческого анализа

«отлично» ставится, если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии: типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» ставится, если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 33 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«удовлетворительно» ставится, если предпереводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии

«неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа:

«отлично» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию;

«хорошо» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии;

«удовлетворительно» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии;


«неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

Критерии оценивания глоссария

«отлично»: содержание глоссария соответствует заданной теме, правильно определена цель составления глоссария, просмотрен и изучен лексико-грамматический и дополнительный материал по теме, выдержаны все требования к его оформлению

«хорошо»: содержание глоссария соответствует заданной теме, но включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; просмотрен и изучен лексико-грамматический материал по теме, допущены отдельные нарушения требований к оформлению

«удовлетворительно»: не все единицы, включенные в глоссарий, соответствуют заданной теме, включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; допущены нарушения требований к оформлению, присутствуют ошибки

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 34 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«неудовлетворительно»: глоссарий не составлен или слова и их толкование не соответствуют заданной теме, не выдержаны требования к его оформлению

Критерии оценивания тестовых заданий и заданий на знание лексики

«отлично» - 90 -100% правильных ответов

«хорошо» - 75-89% правильных ответов

«удовлетворительно» - 50-74% правильных ответов

«неудовлетворительно» - менее 49% правильных ответов

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ЛИТЕРАТУРНЫМИ ИСТОЧНИКАМИ

Изучение дисциплины базируется на материалах литературных источников, представляющих собой учебники, практикумы, монографии, учебные пособия и др. Литературные источники по дисциплине составляют перечень, содержащий источники, относящиеся к основной литературе, дополнительной литературе и ресурсному обеспечению электронно-библиотечных систем.

Литературные источники, необходимые для изучения каждой отдельной темы, студенты могут найти в библиотеке и читальном зале филиала, а также на сайтах электронных библиотечных систем удаленного доступа:

1) <http://www.biblioclub.ru> – Университетская библиотека on-line

2) <http://www.urait.ru> – Образовательная платформа «Юрайт»

3) <http://e.lanbook.com> – Электронная библиотечная система издательства «Лань»

4) <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU»/

Также могут быть использованы следующие ресурсы:

Официальный сайт министерства культуры Франции, аутентичные тексты, справочные материалы: сайт – <https://www.culture.gouv.fr/>

Сайт для изучающих французский язык международной телевизионной кампании TV5 Monde: сайт – <https://langue-francaise.tv5monde.com/>

Translation Forum Russia: сайт – <http://tconference.ru/>

ГЛОССАРИЙ.RU: служба тематических толковых словарей: сайт. – <http://www.glossary.ru/>

Союз переводчиков России: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР – <http://www.translators-union.ru/>

ГРАМОТА.РУ: справочно-информационный портал – <http://www.gramota.ru/>


МУЛЬТИТРАН: электронный словарь: сайт – <http://www.multitrans.ru/>

Большая Советская энциклопедия: онлайн-версия. – www.bse.sci-lib.com

Corpus de français parlé et écrit – <https://perso.atilf.fr/apotheloz/corpus/>

Corpus de Référence du Français parlé – <http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html>

Сайт Министерства культуры Франции (терминология) – <http://www.culture.fr/franceterme>

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 35 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Международное французское радио, материалы для изучения французского языка: сайт – <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner> и др.

Самостоятельная работа с литературными источниками является наиболее эффективным методом получения знаний по изучаемому курсу, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов собственное отношение к изучаемой проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует работа с дополнительной литературой, рекомендуемой преподавателем по каждой теме практического занятия. Работа с литературными источниками, относящимися к дополнительной литературе, позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках публичных выступлений, выразить широкий спектр научных мнений по изучаемым вопросам.

Отметки о продлении срока действия

Методические рекомендации пролонгированы на 2024 / 2025 учебный год решением учёного совета Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «29» февраля 2024 г. Протокол № 07